



**Willie Smith and Charlie Shavers on a JATP (Jazz at the Philharmonic) tour, Tokyo, 1953**

## "El queso y los gusanos"

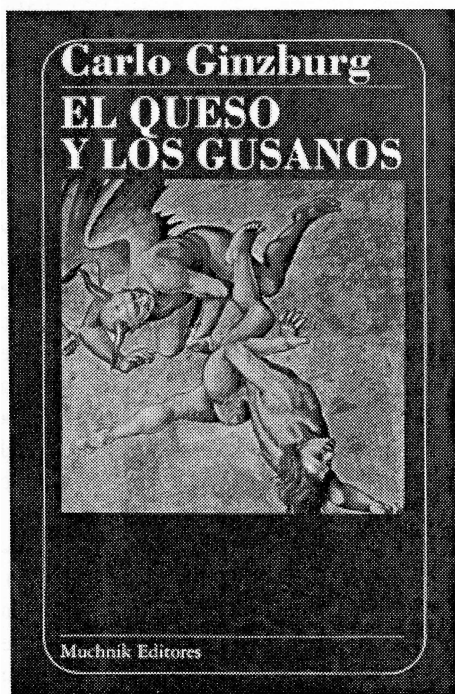
### El cosmos, según un molinero del siglo XVI

**Carlo Ginzburg**

Muchnik Editores.

España, 1991 • 257 páginas.

Comentario de *Daniela Mariotti*



En cubierta: *Los condenados*, fresca de Luca Signorelli (Orvieto, Italia). Detalle de un diablo y un condenado cayendo.

#### "El queso y los gusanos"

es un texto que provoca diversas lecturas, imbricadas todas ellas, en una lógica que las significa. La historia de un molinero italiano -específicamente del Friuli y de nombre Menocchio- quien fuera sometido a largos interrogatorios, encarcelamiento, torturas y posterior pena de muerte por disposición de los miembros de la Inquisición hacia fines del siglo XVI, podría leerse: *a.-* como una reconstrucción historiográfica que ordenase el devenir de los encuentros entre el molinero y los oficiales de la Inquisición; *b.-* como una caracterización del momento histórico -que atraviesa a Menocchio y que podría sintetizarse como los intentos desgarradores de las grandes familias feudales del Friuli por sostener las instituciones medievales ajenas y extrañas a los intereses de los campesinos, quienes a su vez encontraron apoyo para la resistencia en la oligarquía veneciana. Finalmente, el contexto histórico se enmarca en primer instancia, en el conflicto entre las

fuerzas modernizantes de la República veneciana y las fuerzas retrógradas y “disgregadoras de los feudales friulianos”, y, en segunda instancia, en el conflicto entre los miembros de la Reforma luterana y los de la Contrarreforma; c. - como la composición del sistema de creencias, mapas cognitivos de un hombre -que además de molinero se desempeñó como administrador de la parroquia del pueblo y como alcalde municipal- que denota, en última instancia, el imaginario particularizado de la época. Si bien cada una de las posibles líneas de lectura es una obra en sí misma, delineada, comprensible, su articulación permite descifrar esa lógica que las convoca, que las atraviesa y ordena.

Carlo Ginzburg propone en el prefacio de su libro, el marco que delimita dicha lógica, el cual consiste en una discusión teórica acerca de la posibilidad (e imposibilidad) de indagación y análisis que posee la historiografía sobre las creencias y comportamientos de las clases subalternas en el pasado, siendo que las fuentes provienen por lo general de la mirada de sujetos que se hallaron ligados en mayor o menor medida a la cultura dominante y que han tratado de sistematizar la cultura de la clase subalterna desde ese lugar. Dicha discusión se establece pues con autores que han trabajado sobre el tema como Mandrou, Bolleme, Foucault y Bajtin. Los dos primeros analizan la *literatura colportage* (impresiones cortas de almanaques, vida de santos, coplas, recetas), como indicador, para Mandrou, de que la cultura popular podría ser pensada desde la *cultura que se le impone a las clases subalternas*, y para Bolleme, como una manifestación *"autónoma y original con valores religiosos de la cultura popular"*. En términos de Ginzburg, ora la hipótesis de una cultura de la "adaptación", ora la hipótesis de una cultura de valores autónomos e indepen-

dientes son "improbables". La primera, ya que no tendría en cuenta que la población capaz de leer dicha literatura era demasiado escasa como para que se divulgase masivamente e influyese tan profundamente de modo tal de configurar parte de la cultura popular. La segunda, supondría una "creatividad popular subsidiaria de una tradición oral que no ha dejado huella". Por otro lado, con Foucault discute el hecho de que en "Historia de la locura" no evidencia interés en el análisis de los "excluidos", concepto entendido en esta discusión como aquellas personas a quienes la cultura hegemónica ha suprimido, con lo cual, según Ginzburg, la mirada foucaultiana colocaría a las clases populares en un lugar de "extrañamiento" respecto de la cultura y sólo se interesaría en la identificación y análisis de los mecanismos y dispositivos de exclusión. Finalmente en esta discusión recupera el análisis realizado por Bajtin, en el libro: *"La cultura popular en la edad media y el Renacimiento"*, en el cual se resalta la dinámica relacional de la cultura popular y la cultura oficial, la cual se pone en evidencia, en este caso, en el carnaval ya que éste se convierte en el espacio y tiempo de identificación de la dicotomía entre ambas culturas y paralelamente se produce el intercambio de roles, la inversión de valores, las burlas. Ahora bien, es en la problemática de las relaciones entre cultura popular y oficial, donde Ginzburg coloca el dispositivo ordenador, la lógica significativa de las lecturas que habíamos mencionado.

¿Son acaso relaciones mecánicas de reflejo e imitación o relaciones de negación, excluyentes? ¿Es probable que exista "circularidad entre ambos niveles de cultura" y que paralelamente puedan pensarse (dichos niveles) en términos de autonomía?

Son estas disquisiciones, esta problemática abierta, las que por un lado anudan las

cuestiones historiográficas, la reconstrucción de los imaginarios de la época y por otro, construyen un modo de análisis exhaustivo de los diversos documentos y expedientes que testimonian los procesos inquisitorios de Menocchio, "sus páginas autógrafas", la lista de los libros por él leídos y las respectivas referencias. Y son a la vez estos materiales y el análisis los que permiten reconstruir el mecanismo a través del cual Menocchio relaciona la cultura popular con la cultura oficial.

*"Yo he dicho que, por lo que yo pienso y creo, todo era un caos.... y que aquel volumen poco a poco formó una masa, como se hace el queso con la leche, y en él se formaron gusanos, y estos fueron los ángeles y la santísima majestad quiso que aquella fuese Dios y los ángeles..."* Estas breves líneas que sintetizan la cosmogonía, tal como fue pensada por Menocchio, contiene el punto central, cuyo desciframiento y reconstrucción fue realizado por Carlo Ginzburg. La cosmogonía refiere a un sujeto capaz de apropiarse de elementos contenidos en los libros de la cultura oficial -casi todos ellos traducidos a lengua vulgar- (específicamente en la Cosmogonía se combinan: el génesis de la Biblia, El Florilegio de la Biblia, Il Cavallier Zuanne de Mandaville, Il Supplimento delle cronache ) desde una lectura enmarcada en un conjunto de significaciones campesinas

que le son propias y que le permiten resignificar dichos elementos para construir nuevos pensamientos, visiones de mundo, etc. Este proceso de apropiación y resignificación que obra en Menocchio, en tanto es pensado como representante de la dinámica relacional entre la cultura popular y la oficial, estaría evidenciando una posible respuesta a la idea de "circularidad y autonomía" que Ginzburg ha planteado.

La combinación y resignificación de conceptos e ideas que para la Inquisición no fueran ni "neutros ni inocentes" sumadas al hecho de que Menocchio sometiera a examen a las "santas escrituras, a los sacramentos, los principios de fe como ser la existencia de la santísima trinidad, la virginidad de la madre de Cristo y algunos otros preceptos religiosos, fue lo que lo convirtió en un hereje y lo condujo hacia la muerte por orden directa del Papa Clemente VIII, luego de más de quince años de proceso.

La obra de Ginzburg es altamente valorable, no sólo por la riqueza de la documentación y el minucioso análisis, o por la propuesta teórica de pensar la circularidad de las culturas que desarrolla a través de la lógica combinatoria de las distintas lecturas, sino también por la intención de recurrir para ello a las voces propias y originarias de las clases populares sin mediaciones ni presupuestos. ■

<sup>1</sup> La Biblia: se trata de una edición no identificada, en lengua vulgar.

El Florilegio de la Biblia: es la traducción italiana de una crónica medieval catalana que mezcla varias obras, entre ellas evangelios apócrifos.

Il cavallier Zuanne de Mandavilla: es la traducción italiana del libro de viajes del fantasmagórico sir John Mandeville.

Il Supplimento delle cronache: traducción en lengua vulgar de una crónica redactada por el eremita Foresti, quien combinará la Biblia con la obra de Ovidio.